

**37. Plenarsitzung des Deutsch-Französischen Kulturrates  
am Montag, den 20. November 2006 in Berlin**

**Schering AG  
Müllerstraße 178  
13342 Berlin  
Konferenzraum - 8. O.G.**

**Tagesordnung**

**1. Arbeitsgruppen und Grundsatzfragen: Bilanz und Perspektiven**

**Medien**

Ausstrahlung von Fernsehprogrammen in Originalsprache mit Untertiteln. Bericht von Jean Rozat.

**Urheberrechte**

Urheberrechte in Deutschland: Video on demand, digitale Datenbanken, digitales Fernsehen... Statement von Prof. Dr. Norbert P. Flechsig, SWR Stuttgart.

**Europa der Kulturen**

Beitrag von Werner Rauch bezüglich des Label-Projektes « Europäisches Erbe ».

**Europäische digitale Bibliothek**

Über den Stand des Projektes berichten Renate Behrens-Neumann, Deutsche Nationalbibliothek Frankfurt und Jean-Marie Borzeix, Berater des Präsidenten der Bibliothèque Nationale de France.

**Sprache**

Kultur-, Kunst- und Sprachvermittlung. Statement von Alain Bergala, Filmtheoretiker und -regisseur.

**2. Projekte der Mitglieder des DFKR**

**Musik**

Koproduktion von bilingualen Bühnenprogrammen – Zusammenarbeit der Jeunesses Musicales Deutschland und der JM Frankreich - Bericht von Theo Geißler

**Theater**

Theaterkolloquium „Die Zukunft des europäischen Theaters: Künstlerisches Selbstverständnis und kultureller Austausch“ am 1. und 2. Dezember 2006 in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Amsterdam und dem Theater Instituut Nederland - Bericht von Nele Hertling.

Kooperation des Théâtre national de Nice und des Thalia Theaters Hamburg: Auftrag an französische und deutsche Theaterautoren, Stücke zu schreiben, die im schulischen Bereich aufgeführt werden. Bericht von Daniel Benoin.

Geplantes Treffen französischer und deutscher Theaterdirektoren. Kooperation des Théâtre national de Nice und des Thalia Theaters Hamburg. Bericht von Daniel Benoin.

## **Museen**

Projekt eines deutsch-französischen Treffens von Konservatoren von Kunstmuseen über die Weitergabe von Kunstwerken (Leihgaben, Depots, Schenkungen) im Rahmen des CIMAM in Zusammenarbeit mit Robert Fleck. Bericht von Jean-Hubert Martin.

## **Film**

Bericht von Helma Sanders-Brahms

## **20. Jahrestag des DFKR**

Projekt « Humor und Satire in Frankreich und Deutschland » im Jahr 2008. Bericht von Hans-Joachim Neyer, Ralph Melcher und Nikolas Kerkenrath.

Dokumentation der Arbeit des DFKR von 1988 bis 2008. Bericht von Nikolas Kerkenrath

« Clara und Robert Schumann – Briefe hin und her » Aufzeichnung der Lesungen des Briefwechsels von Clara und Robert Schumann. Edition dreier CDs zum 20. Gründungsjahr des DFKR. Bericht von Nikolas Kerkenrath

## **Sonstiges**

Warschauer Konferenz « Die Bedingungen künstlerischen Schaffens in der erweiterten EU ». Bericht von Nele Hertling.

Berliner Konferenz « Europa eine Seele geben ». Bericht von Nele Hertling und Jacques Toubon.

Bericht über « Art-France Berlin » von Chantal Colleu-Dumond.

Ankündigung des Projektes « France en scène », neues Theater und neuer Zirkus in Berlin. Bericht von Chantal Colleu-Dumond.

Werkstattgespräch am 6.7.2006 im Auswärtigen Amt. Bericht von Theo Geißler.

Anhörung durch die Enquete-Kommission „Kultur in Deutschland“ am 29.09.2006 im Deutschen Bundestag. Bericht von Ralph Melcher

Projekt « Peniche-Opéra » im Jahr 2008. Bericht von Nikolas Kerkenrath.

Schirmherrschaft des DFKR: Projekt „Internationales Institut für Orgel“ des Saarbrücker Organisten Bernhard Leonardy. Bericht von Eva Hoffmann-Müller.

**Schering AG**  
**Müllerstraße 178**  
**13342 Berlin**  
**Salle de conférence - 8<sup>ème</sup> étage**

## **Ordre du jour**

### **1. Groupes de travail et questions de fond : bilans et perspectives**

#### **Médias**

Diffusion des programmes télévisés en version originale sous-titrée. Intervention de M. Jean Rozat, Directeur général, Directeur des programmes d'ARTE.

#### **Droits d'auteurs et nouveaux médias**

Point sur la question des droits d'auteurs en Allemagne - état des lieux : vidéo à la demande, banques de données numériques, télévision numérique... Intervention du Prof. Dr. P. Flechsig, SWR Stuttgart.

#### **Europe culturelle**

Point sur la question du label européen du patrimoine. Intervention de M. Werner Rauch, Administrateur du Château du Haut-Koenigsbourg.

#### **Bibliothèque numérique européenne**

Point sur l'avancée du projet en Europe. Interventions de M. Jean-Marie Borzeix, Conseiller du Président de la Bibliothèque Nationale de France et de Mme Renate Behrens-Neumann, Deutsche Nationalbibliothek de Francfort.

#### **Langue**

**Langue et éducation artistique et culturelle** : intervention de M. Alain Bergala, Critique, essayiste et cinéaste.

### **2. Projets menés par les membres du Haut Conseil culturel franco-allemand**

#### **Musique**

Projet de coproduction de spectacles entre les Jeunesses musicales Deutschland et les Jeunesses musicales de France. Point sur le projet par M. Theo Geissler, Directeur du Neue Musikzeitung ConBrio Verlagsgesellschaft.

#### **Théâtre**

Colloque sur « L'avenir du théâtre européen et son rôle dans les échanges culturels - Les relations théâtrales entre la France, l'Allemagne, les Pays-Bas et la Belgique » les 1<sup>er</sup> et 2 décembre 2006 organisé en partenariat avec le Goethe-Institut d'Amsterdam et le Theater Institut Nederland. Point par Mme Nele Hertling, Directrice des programmes berlinois pour l'accueil des artistes au DAAD.

Projet de commandes et productions d'œuvres théâtrales françaises et allemandes destinées à être diffusées auprès de publics scolaires. Coopération entre le Théâtre national de Nice et le Thalia Theater de Hambourg. Point sur le projet par M. Daniel Benoin, Directeur du Théâtre national de Nice.

Projet de rencontre de Directeurs de théâtres français et allemands. Coopération entre le Théâtre national de Nice et le Thalia Theater de Hambourg. Point sur le projet par M. Daniel Benoin.

## **Musées**

Projet de rencontre franco-allemande de conservateurs de musées d'art organisée dans le cadre du CIMAM, en collaboration avec Robert Fleck, sur la question de la circulation des œuvres (prêts, dépôts, dons). Point sur le projet par M. Jean-Hubert Martin, Direction des musées de France.

## **Film**

Point sur le sujet par Mme Helma Sanders-Brahms, Cinéaste, Membre de l'Académie franco-allemande du film.

## **20<sup>e</sup> anniversaire du Haut Conseil culturel franco-allemand**

Projet « Humour et satire en France et en Allemagne » pour 2008. Point sur le projet par le Dr. Hans-Joachim Neyer, Directeur du Wilhelm-Busch-Museum de Hanovre, le Dr. Ralph Melcher Directeur du Saarland Museum et M. Nikolas Kerkenrath, Directeur du Département Culture de la Bayer AG.

Document d'information sur le travail du Haut Conseil de 1988 à 2008. Intervention de M. Nikolas Kerkenrath.

« Clara et Robert Schumann – échanges de lettres ». Enregistrement des lectures de la correspondance entre Clara et Robert Schumann. Edition de CD pour le 20<sup>e</sup> anniversaire du Haut Conseil. Intervention de M. Nikolas Kerkenrath.

## **Divers**

Point sur la Conférence de Varsovie sur « Les conditions de la création artistique dans l'Europe élargie ». Intervention de Mme Nele Hertling.

Point sur la Conférence de Berlin « Europa eine Seele geben ». Intervention de Mme Nele Hertling et de M. Jacques Toubon.

Point sur « Art - France Berlin » par Mme Chantal Colleu-Dumond.

Annonce du projet « France en scène », nouveau théâtre et nouveau cirque à Berlin par Mme Chantal Colleu-Dumond.

Table-ronde du 6 juillet 2006 organisée par l'Auswärtiges Amt. Intervention de M. Theo Geißler.

Audition par la Commission d'enquête du Bundestag « Kultur in Deutschland » le 29 septembre 2006. Intervention du Dr. Ralph Melcher.

Projet « Péniche-Opéra » en 2008. Intervention de M. Nikolas Kerkenrath.

Parrainage du Haut Conseil : projet « Internationales Institut für Orgel » de l'organisation Bernhard Leonardy. Intervention de Eva Hoffmann-Müller.